

*SUS LA MAR DE L'ISTÒRI.  
LECTURES ET RÉCEPTIONS DE  
L'ŒUVRE DE FRÉDÉRIC MISTRAL*

Sous la direction de Jean-Yves Casanova,  
Jean-François Courouau et Philippe Martel  
Études et textes occitans, 6, Classiques Garnier. Paris, 2018, 347 p.  
(ISBN : 978-2-406-08037-4)

Jerónimo Martínez Cuadrado\*  
Universidad de Murcia

Con el rigor editorial y el sello de su categoría y prestigio, la sección de clásicos de Garnier nos ofrece dieciocho estudios sobre Frédéric Mistral, precedidos de una breve y sustanciosa introducción sobre el escritor occitano a cargo de los tres editores científicos Jean-Yves Casanova, Jean-François Courouau y Philippe Martel –quienes también incluirán artículos en su interior- y seguidos de unas abundantes referencias bibliográficas y un *index* de los nombres citados.

El primer artículo, de brillante erudición y profusión de citas, titulado “*Dou clar miejour au negre uba...*” lleva por subtítulo “*Quelques hypotextes de Calendau et de Nerto*”, cuyo autor Rémy Casiglia de l’Université Nice Sophia Antipolis, considera probada la tradición oral provenzal de los sarracenos diabólicos presentes en ambos poemas. El primer hipotexto es *Las mil y una noches* y en concreto una imitación de 1787, muy divulgada en el siglo XIX, que, según el autor, refuerza el diabolismo de *Nerto*: “*Vathek, conte arabe* de William Beckford. Mistral a dû connaître ce texte que Mallarmé a réédité et préfacé (1876)”. Y de lo fantasioso de *Les milles et une nuits* a lo fantasmagórico de la novela gótica de Ann Radcliffe, sobre todo *Les Mystères de la forêt* y *Les Mystères d’Udolphe* (traducidos en 1794 y 1797 respectivamente) que se desarrollan en parte en el país de oc, interesaría a Frédéric Mistral: he aquí el segundo hipotexto. Y el tercer hipotexto es la producción novelesca del marqués de Sade, cuya novela contiene elementos góticos, pero ante todo de crueldad, pornográficos y diabólicos. Sin embargo, matiza Rémy Casiglia: “*Mais si Mistral emprunte au marquis pour représenter le mal, il évite ses délires sanguinaires et pornographiques. À l’athéisme*

---

\* Dirección para correspondencia: jero@um.es

sadien il oppose les défi luciférien de Sévéran et faustien de Rodrigue qui, affrontant Dieu, ne le nient pas”.

El artículo que le sigue lleva por título “Les travaux et les jours du poète Frédéric Mistral” en un claro guiño a Hesiodo y su autoría pertenece a Joëlle Ginestet de la Université de Toulouse Jean Jaurès. Es un texto muy bien estructurado en sus partes que abarca desde lo popular y rústico rastreable en la poesía mistraliana hasta los temas virgilianos, homéricos, hesiódicos y bíblicos, siempre dentro de la pertenencia al territorio provenzal. Los personajes a veces se expresan por medio de proverbios, refranes u otras paremias que prestan a la poesía una amplitud didáctica. Como anticipamos *supra*, se nos dice que Mistral conocía la poesía antigua de Hesiodo, Homero, Virgilio, Horacio y las cosmogonías del Renacimiento. También se nos da cuenta de las escasas traducciones que hizo de los clásicos latinos al provenzal. Y finalmente citaremos un episodio de adaptación poética del canto IV de *Las Geórgicas*, un tratado de apicultura, por parte de Mistral: “Le jeune Mistral est inspiré par Virgile, maître de la poésie, mais il ne l’imite pas. C’est ainsi qu’il remplace très avantageusement le passage poétique des abeilles par un miracle équivalent à la production du miel: celui de la fabrication de la soie”.

El artículo siguiente correlativo es de Étienne Maignan de la Université de Toulouse Jean Jaurès y lleva por título “Les Contes du *Chemin du Paradis* ont-ils lieu en Grèce ou en Provence ?” y por subtítulo “Paysages littéraires de Charles Maurras entre Anatole France et Frédéric Mistral”. El camino es tan instructivo como el destino y las influencias de Anatole France y Frédéric Mistral sobre Charles Maurras están fundidas una y otra entre sí. Étienne Maignan nos presenta tres pruebas –que luego desarrollará más ampliamente- del conocimiento de Maurras de Mistral y de France. 1 –“Les articles critiques que Maurras a consacrés à Mistral et France autour de 1894 (...) 2 – Les lieux et les paysages décrits dans les contes, qu’on peut classer entre la Provence mistralienne et la Grèce francienne”. 3 – “Les écarts que ces contes prennent par rapport à l’oeuvre des maîtres, écarts que signalent que Maurras les a lus de manière critique et originale. D’après Maurras Mistral et France sont avant tout deux poètes classiques et philosophes”. Maurras mismo ha clasificado sus nueve cuentos a) por artículos temáticos de tres en tres, b) por criterios geográficos: tres cuentos tienen lugar en la Provenza contemporánea, tres en la Grecia antigua y tres en un universo compuesto, y c) tres en función de la lengua: tres en lengua de oc, tres en griego o traducidos del griego y tres en latín o traducidos del latín.

Si los tres primeros artículos vienen redactados en francés, el cuarto y el quinto están escritos en occitano. *Nerto, un parfum mistic*, el cuarto artículo es de Thierry Offre de Pen Club de langue d’oc. *Nerto*, publicado en 1894, se encuentra entre los más largos y desconocidos relatos de Mistral. El relato refleja el estado de alma del autor en el momento de su escritura. Mistral ha abandonado su lírica sensual, para convocar al diablo e interrogarle sobre lo que da sentido a la vida.

El quinto artículo, muy original, es de Didier Maurell -sin que se especifique centro de trabajo o club o asociación a que pertenezca- y lleva el lacónico título de *Frédéric Mistral e Bill Viola*. Y por subtítulo “*Oh!Lis atiramen de l’aigo!*”. Aparentemente

diríase que no hay lazo común entre Frédéric Mistral, poeta provenzal francés del siglo XIX, y Bill Viola, videasta americano contemporáneo, sin embargo el ojo crítico sutil de Didier Maurell detecta su preocupación por los mismos temas y por la evocación de ciertos elementos, ante todo el agua: el agua de las fronteras, de los sueños, de las pulsiones, de las atracciones, de los nacimientos, de las fascinaciones, de los peligros, etc. El artículo consiste en un diálogo entre ambos espíritus.

Philippe Gardy de l'Université Paul Valéry de Montpellier es el autor del siguiente artículo, valiente, titulado *Mistral, écrivain illisible?* en el que se plantea la sociológica realidad de que mientras que Mistral es un escritor conocido, su obra apenas goza de lectores. Subraya cómo Mistral no participó en los progresos de la literatura de su tiempo, si bien este no seguir las modas constituye para Ph. Gardy parte de la originalidad de la obra mistraliana. “De *Mirèio* au *Pouèmo dóu Rose*, l'écriture de Mistral est pour l'essentiel constituée de lieux dissimulés, sous la terre et sous les eaux. Ces lieux correspondent aux obsessions du poète: ils sont peut-être autant de situations adaptées à son imagination fondée sur le passage d'un monde aérien à un monde tellurique [...] Toute une topographie vient ainsi ruiner les certitudes du quotidien et permet d'entrer dans le monde de l'inconscient, de ce qui ne peut se concevoir qu'à travers des représentations métaphoriques...”. El autor cita los numerosos estudiosos recientes de Frédéric Mistral: Albert Thibaudet, Charles puis Claude Mauron, Robert Lafont, Jean-Yves Casanova y algunos otros.

Como si el juego del azar hubiese funcionado entre el anterior artículo y el que ahora abordamos, éste, de Jean-Yves Casanova de la Université de Toulouse Jean Jaurès, que lleva por título *Approches de l'oeuvre mistralienne* y por subtítulo *Emportements et gauchissements de la critique*. podemos distinguir tres tiempos o tendencias en la recepción de la obra de Mistral: 1) la efectuada en vida de Mistral, 2) se preocupa más que de las obras, de la restitución literaria y lingüística, del mensaje cultural, 3) a partir de la publicación en 1954 de las obras de Charles Mauron y de Robert Lafont. La obra de Mauron se basa en el psicoanálisis y la de Lafont en el estructuralismo. “Cette lecture empreinte de naïveté ne constitue pas l'essentiel d'un temps dans lequel il nous faudrait distinguer diverses publications, celles de Marius André (1928), Joseph Delteil (1928), Maurras (1915,1941), Thibaudet (1930)”. Concluyo expresando que este muy ilustrado artículo incluye ediciones y valoraciones de otras obras que sería inabarcable incluir en las dimensiones de que dispongo.

El artículo octavo pertenece a Juana Castaño Ruiz de la Facultad de Letras de l'Université de Murcie (Espagne) y se titula *À propos de la réception de Frédéric Mistral en Espagne* y subtítulo *Le discours de Juan Navarro Reverter à la Real Academia de la Lengua Española en 1914*. La autora, buena conocedora del tema, nos ofrece un artículo muy bien estructurado, rico en contenido y dividido en apartados, lo cual facilita la lectura comprensiva del mismo. Celestino Barallat y Falguera señalaba en 1904 que la difusión de la literatura provenzal en España no estaba muy extendida. También la autora nos informa de que Alonso Zamora Vicente, secretario perpetuo de la RAE (1971-1989) señala en su libro *Historia de la Real Academia Española* que Mistral fue nombrado académico correspondiente extranjero cuando su recepción como Premio

Nobel de Literatura en 1904. Pero a continuación añade: “Je suis allée aux Archives de la RAE pour chercher les actes de la séance du debut du XXème siècle, mais la réalité était un peu différente parce que la nomination remonte en fait à 1880, bien avant 1904. Le dossier est composé de trois documents relatifs à la nomination de “*José Roumanille, Federico Mistral y Anselmo Mathieu*” en tant qu’académiciens correspondants étrangers, selon les Statuts de l’Académie”. Enumera las partes del discurso y los 10 puntos del discurso pronunciado por Navarro Reverter al ser aceptado como miembro de la RAE titulado “El Renacimiento de la poesía provenzal en España” en la que se decanta por la defensa de las lenguas minoritarias, y la respuesta del académico Miguel de Cortázar, defensor de una postura lingüística más centralista, concluyendo con una recepción del discurso en la prensa.

El artículo de Benoît Santini de l’Université du Littoral Côte d’Opale titulado *Frédéric Mistral, “Mirèio” et la Provence* y subtítulo *dans l’oeuvre poétique et narrative de la Chilienne Gabriela Mistral (1889-1957)* da comienzo con una introducción rica en datos de entre los que extraemos algunos como que fue Premio Nobel de Literatura en 1945, que fue autora polígrafa: poeta, ensayista, cronista, que su nombre era Lucila Godoy, con el cual firmó algunas publicaciones hasta que lo sustituyó por el de Gabriela Mistral invocando “des intellectuels européens (Gabriele d’Annunzio et Frédéric Mistral) et des forces surnaturelles (l’archange Gabriel et le vent mistral qui souffle du nord de l’Afrique jusqu’à la Provence)”. Narra las circunstancias de cómo a la edad de 14 años leyó una traducción en español de *Mirèio*: “Cette découverte constitue une révélation pour la jeune adolescente chez qui Frédéric Mistral, la Provence et l’oeuvre *Mirèio* vont laisser une empreinte indélébile tout au long de sa carrière”. En la antología de textos en prosa *Grandeza de oficios*, compilada por Roque Esteban Escarpa se recopilan artículos de sus crónicas publicadas, entre otros, por el diario chileno *El Mercurio*, donde Gabriela Mistral da cuenta de los lugares que ha conocido durante su estancia en Provenza. “Comme l’écrit Isolina Barraza Estay, le choix que fait Gabriela de s’installer pour quelques temps en Provence n’est pas anodin: “Il est probable que Gabriela a choisi la Provence, la terre de Frédéric Mistral, tant admiré par elle qu’elle en a adopté le nom immortel qui en même temps l’a immortalisée, pour y couler des jours paisibles et parcourir les sentiers qui menaient à Maillane, le village du romantique écrivain et Prix Nobel””.

El siguiente artículo de Hervé Terral de l’Université Toulouse-Jean-Jaurès llamado *Delteil, fils (naturel) de Mistral?* no hace referencia a una relación filial de consanguinidad entre ambos escritores, sino que rastrea sus mutuas concomitancias, las cuales el propio autor agrupa en tres apartados: 1) Mistral muestra sus convicciones sobre la naturaleza como fuente general de saber. Traducido del provenzal al español literalmente Mistral dice así: “¡Ah! Si se supiera el daño que se hace a la raza, al arrancar al pueblo, al hombre de la tierra, el lazo que lo liga a su vieja familia, a sus buenas costumbres, al país en que nació”. Así pues, se inscribe en el movimiento que abarca al sociólogo Frédéric Le Play, al lingüista Michel Bréal, a Antonin Perbosc, fundador del occitanismo cultural y, más tarde, a la filósofa Simone Weil. Delteil, muchos años después, mantendrá un pensamiento cercano, aunque más radical: “Il s’agit de faire

front, de retrouver terre, de redevenir sauvages, vierges de sens et d'esprit comme au premier matin". 2) La cocina como expresión misma de la naturaleza. 3) "La politique enfin, déclinée sur deux axes: le fédéralisme d'une part, l'idée latine, la Méditerranée, d'autre part". Mistral dirá en una carta: "Le Félibrige ne peut être que Girondin, fédéraliste, religieux, libéral et respectueux des traditions, sinon il n'a plus de raison d'être". Y en otra misiva se reafirma: "Je ferai tous mes efforts pour faire triompher le principe fédératif". Delteil rinde homenaje (crítico) al Midi primeramente y luego a la Occitania. "Le Programme pour une organisation du Midi défendu par Delteil tient...en quatre pages, se divisant en deux parties: 1) "programme spirituel", valorisant sa "vertu intellectuelle", sa "vertu sentimentale", "sa vertu sociale" [...] 2"programme matériel", qui suppose "des hommes à poigne, de la galette et une organisation"

El undécimo artículo corre a cargo de Grégory Bouak de l'Université de Bretagne Occidentale y lleva por título *Frédéric Mistral face aux écrivains nationalistes* y por subtítulo *Un rendez-vous manqué?*. "Selon Claude Mauron, qui le répète à plusieurs reprises, "l'attitude constante du Maillanais, sitôt qu'il y a violence sociale ou politique, consiste à se mettre en retrait" [...] Sa lutte était avant tout linguistique, littéraire et culturelle, et qu'en dehors de la Provence il ne s'occupait pas de politique. Ses prises de position semblent parfois contradictoires: par exemple, Charles Rostaing explique qu'en 1848 Mistral a été fervent républicain et qu'il a sincèrement condamné le coup d'État de 1851". Sin embargo en 1898 se suma a la Ligue de la Patrie Française, alineado con los defensores del ejército y de la patria contra Dreyfus y Zola. Pronto se retirará de esta Liga, cuando ve que se alejaba de sus objetivos y que se radicalizaba. Pese a lo cual la imagen de un Mistral problemático en este punto va a persistir por tres causas principales: 1) Los libros de historia del siglo XIX en general y de la derecha y del nacionalismo en particular, que lo citan como miembro de La Ligue de la Patrie Française. 2) La recuperación de la figura y la obra de Mistral por el régimen de Vichy, que da una imagen sesgada del poeta. 3) La proximidad de Mistral con ciertos escritores nacionalistas. "L'historien Herman Lebovics paraît mettre sur le même plan Mistral et les "néo-traditionalistes catholiques" ou encore "ces nouveaux penseurs d'extrême-droite"". Los escritores franceses amigos de Mistral son François Coppée, Paul Bourget, Maurice Barrès, Léon Daudet et Charles Maurras. "C'est une affection quasi filiale qui lie Léon Daudet et Charles Maurras à Frédéric Mistral. Daudet et Maurras lisent le provençal et Maurras est capable de l'écrire. C'est pourquoi ils consacreront plus que tous les autres de nombreuses études au poète de Maillane. Ce qui est incontestable, c'est qu'il a profondément inspiré le mouvement en faveur de la décentralisation, du fédéralisme et du régionalisme, qui trouve un écho puissant chez les auteurs évoqués ici". Ahora bien, se nos ha quedado como suspendido en el aire el subtítulo que se preguntaba *Un rendez-vous manqué?* "La réponse à cette question peut paraître très simple: parce qu'il était provençal avant tout. [...] Mistral rejette toute forme de dogmatisme, piège dans lequel vont tomber selon lui tous ceux qui se lancent dans le combat nationaliste".

En el duodécimo artículo Michel Constantini de l'Université Paris 8 se atreve, y sale airoso, con el intrincado tema de *L'être provençal, philhellène et gallo-grec (Mistral*

et Maurras)?). Lo define en principio con los personajes de Maurras y Mistral y se basa en “la structure narrative de Propp ou la scansion du temps en trois sémiotiques –de la qualification, de l’action, de la sanction-, [...] de la relation actantielle ternaire (Sujet, Objet, Destinateur)”. En el interior de esta sincronía tenemos 1) “Le thème est la “poésie épique” qui a pour figures principales Mistral, Lamartine et Homère. Le fil que l’on tire de cette histoire complexe relève d’une *sémiotique de la sanction*. En termes actantiels le Sujet est Mistral, Le Destinateur, en tant qu’évaluateur (un de ses rôles actoriels) est Lamartine. 2) Le thème de la deuxième est “politique fédérative (“occitane”?), ses figures principales sont Maurras et trois condisciples Aixois (auxquels on ajoute le Toulonnais Frédéric Amouretti qui relève de la *sémiotique de l’action*. Amouretti se définit actoriellement comme co-rédacteur de la *Déclaration*, faisant donc figure actantiellement de co-Sujet délégué, quand le Sujet, en l’occurrence collectif, en est “les félibres fédéralistes”, l’anti-Sujet, pour faire vite et flou, les “jacobins”, et bientôt le Destinateur en sa fonction d’évaluateur Mistral. 3) La troisième histoire aura pour thème “langue provençale”, et ses figures principales seront, pour cete fois en tout cas Maurras, Homère et Frédéric Mistral. L’histoire [...] relève de la *sémiotique de la qualification*. Fragments des sémiotiques de la sanction et de la qualification: *litura, ligatura, intricatura*: 1) *Litura*: terme qui désigne en latin des ratures ou des taches, des repentirs, des maladresses. 2) *Ligatura*: le lien se fait, la chaîne des signes s’esquisse, car voici que la continuité de la ligatura [...] paraît fournir un debut de sens. 3) *Intricatura*: concept né chez Giraud le Cambrien lettré gallo-normand dans sa *Topographia Hibernica* de 1188. C’est le principe qu’il découvre de ces compositions dites ornementales, dans toutes ses finesses, ses subtilités, et surtout dans son jeu de continuité et discontinuité”. “1) Première approche, donc, de l’*intricatura*: Lamartine et Mistral se rencontrent en 1858, grâce au poète du Vaucluse Adolphe Dumas, dans le rôle de connecteur, celui qui fait le lien, oeuvre pour la *ligatura*. 2) Deuxième *intricatura*: La rencontre physique est celle de 1888, quand à vingt ans, le jeune Maurras fait la connaissance de Frédéric Mistral. Maurras a été élevé dans la culture mistralienne, ce qui, au demeurant, ne doit pas passer pour une évidence: ainsi qu’il l’a noté lui même, ce n’était pas chose commune, à cette époque, dans la petite et moyenne bourgeoisie provençale”.

*Mistral et les Juifs* es el siguiente artículo firmado por Jean François Courouau de l’Université Toulouse-Jean Jaurès, quien no tiene empacho en confesar que los trabajos de Armand Lunel y Claude Maurois sobre Mistral y los judíos son exhaustivos al día de hoy. “On croit mesurer toute l’ambiguïté de la position de Mistral à l’égard des Juifs. D’un côté il condamne l’antisémitisme du *fenat* Drumont, d’un autre il lui offre une tribune. Les Juifs en tant que tels sont peu présents dans l’oeuvre littéraire de Mistral. Armand Lunel a attiré l’attention sur un passage de *Nerto* (1884) dont une lecture antisémite lui semble tout à fait possible. Du reste, on sait, par Mistral lui-même, que le nom de l’héroïne, *Nerto*, signifie certes en provençal “myrte”, mais que dans les familles juives il est aussi utilisé à la place d’*Esther* et qu’*Esther* a pour équivalent *Hadassa* qui signifie en hébreu ... myrte. Dans une lettre à Gaston Paris de septembre 1894, Mistral révèle que ce nom de *Nerto* lui a effectivement été suggéré par “Les Juiveries provençales” (Léonard, 1945). Deux noms parmi les plus emblématiques dans l’oeuvre de Mistral

puissent être associés à la judaïté. 1) Le premier nom est celui de *felibre*. Dans *Memori e raconte* et le *Tresor d'ou Felibrige*, Mistral fait état d'une "poésie légendaire" qui contient l'expression "li sèt felibres de la lei", selon Mistral, de "docteur de la loi". 2) Dans le *Tresor d'ou Felibrige*, Mistral cite en second lieu, juste après le latin *felibris*, une d'origine hébraïque indirecte. Le mot viendrait du grec *filebraikos* (ami de l'hébreu), mot qu'on trouve dans la grammaire hébraïque de Chevalier [1561] et qui a, de longue date, été appliqué dans les synagogues aux docteurs de la loi). Dans le *Tresor d'ou Felibrige*, il mentionne comme inspiration directe du nom de *Mirèio* un dicton entendu à Maillane au temps de son enfance (*Sèmbo la bello Mirèio, mis amour*), mail il ajoute "*Mirèio* paraît être la forme provençale de *Miriam*, nom de femme, encore usité dans les familles juives". Si les deux noms les plus emblématiques de l'activité mistralienne, *Mirèio* et *felibre*, trois si on compte *Nerto*, si tous ces noms peuvent de l'aveu de l'auteur, disposer d'une racine hébraïque ou philo-hébraïque, il faut convenir qu'il devient difficile, sinon tout à fait impossible, d'envisager une hostilité franche et massive de la part de Mistral à l'égard de la communauté israélite". En cuanto al asunto Dreyfus: "Cette affaire, selon la formule de Claude Mauron, Frédéric Mistral ne la rencontre pas, il la croise".

Y damos paso así al artículo que le sigue, cuyo autor es Jacques de Caluwé, sin más referencias que Maillane, la tierra donde nació y vivió Mistral, y que lleva por título "*AS RESOUN*" *Sociabilité molle ou philosophie relativiste chez Frédéric Mistral*. La célébrité rapide, inattendue et "universelle" de Mistral a fait de lui un instrument incontournable pour évoquer tous les problèmes, grands ou petits, de son époque et de celle qui a suivi. Il servira de fer de lance à la gauche catalane de Balaguer, aux rouges du Midi, aux pénitents, aux rosicruciens de Péladan, aux antidreyfusards de Maurras... et encore après sa mort on le représente sur les affiches de propagande du régime de Vichy à côté de Pétain. Ceux qui l'instrumentalisent ainsi doivent bien constater des contradictions. Ils se tirent d'embarras avec élégance en affirmant que le bon Mistral ne voulait se fâcher avec personne et que, par sociabilité, ou pour échapper aux conflits, il disait à chacun "*as resoun*" (tu as raison). Quand il s'agit d'évoquer la spiritualité de Mistral, ses rapports littéraires ou religieux, le sacré ou même le magique, la frilosité des commentateurs est de plus en plus évidente. Dans son étude *Le sentiment religieux chez Mistral* (1955) Barthélemy-A. Taladoire a osé proposer des nuances aux nombreux commentaires qui concluent avec détermination à l'orthodoxie catholique. D'ailleurs Mistral avait bien compris dès 1868 la profondeur du message mallarméen (Durand, 2011). On sait, certes, depuis longtemps que Mallarmé a été proche des Félibres, surtout de Brunet et d'Aubanel. Le Félibrige en ressort soudain comme une recherche philosophique au-delà du verbe, dans une espèce de transcendance impliquant l'"initiation". Mistral, chrétien et catholique, n'a jamais en tout cas manifesté quelque intolérance que ce soit à l'égard du protestantisme. Au contraire, quand il s'agira de défendre la candidature de Pierre Devoluy pour succéder à Félix Gras au capouliéat, Mistral lui dira, selon Léon Teissier: "Huguenot! Raison de plus pour que vous acceptiez. Il est bon justement qu'on voit que le Félibrige n'est inféodé à aucune formule religieuse ni à aucun parti politique" (Teissier, 1954). Mistral a sans aucun doute une pensée originale, mais il ne veut pas en parler à ceux qui ne pourraient pas la comprendre. Doctrinalement parlant,

toutes les opinions religieuses comme “toutes les opinions politiques sont bonnes quand elles sont naturelles, sincères, qu’elles expriment une face de l’humanité multiple, et surtout quand elles amènent au Félibrige” (Thibaudet, 1930)”.

El artículo decimoquinto se titula *L’oeuvre de Frédéric Mistral* y se subtitula *Critique et traduction en Russie*, corriendo a cargo de la autoría de Yulia Iastrebova de L’Université d’Économie de Saint-Petersbourg. Mistral no es un autor conocido de la mayoría del público lector ruso, si bien es posible encontrar traducciones y referencias en ruso de sus obras, como la autora nos va a demostrar a lo largo de su bien configurado artículo. El conocimiento de Frédéric Mistral en Rusia se hace a través de dos vías: I. La enseñanza. 1) “Le lecteur russe commence déjà à l’école, à l’étude de la langue et de la littérature françaises. Dans certaines méthodes de français, dans les livres de civilisation, on peut trouver quelques fragments de ses poèmes, une présentation de la société connue sous le nom du Félibrige avec ses enjeux. 2) Plus tard, à l’université, les futurs philologues, les linguistes et les critiques littéraires examinent non seulement l’oeuvre de Mistral, mais aussi son influence sur la littérature française du XIXème siècle”. II. La otra vía de conocimiento son los varios diccionarios enciclopédicos rusos. 1) “*L’Encyclopédie Littéraire* en onze volumes. C’est la source la plus précieuse de l’information. Les articles sont consacrés à diverses langues nationales et leurs littératures, aux oeuvres de leurs représentants les plus considérables, aux écoles littéraires,... 2) *La Grande Encyclopédie Soviétique*. Dès 1925 les meilleurs scientifiques du pays participaient à cette édition. Le rédacteur en chef Prohorov était académicien, lauréat du Prix Nobel. Il existe des versions en anglais et en grec. 3) *Le Grand dictionnaire encyclopédique*. C’est l’édition universelle comprenant tous les domaines de la connaissance moderne. 4) *L’Encyclopédie Brockhaus et Efron* en 86 volumes”. Un dato significativo a tener en cuenta es que durante el siglo XIX y principios del XX el ruso era la lengua hablada por la aristocracia rusa, incluidos los zares, que los intelectuales rusos estaban interesados por la literatura francesa, algunos de los cuales presentaron poesías y novelas en francés como Puchkin, Lermontov, Tolstoy, Dostoyevsky. Además, muchos nobles pasaban los inviernos en la Provenza y la Costa Azul, para gozar de la benignidad del clima y huir de la aridez del invierno ruso, de modo que, durante la guerra civil en Rusia, las ciudades del Midi se convirtieron en un refugio de emigrados rusos. “A. L’écrivain russe, très connu, très lauréat, comme Mistral, du Prix Nobel de littérature (1933), **Ivan Bounine** (1870-1953) a émigré en Europe à cause des bolcheviks en 1920. En 1931 a publié six récits sous le titre *Les nouvelles provençales* dans le journal *Dernières Nouvelles* (Paris). C’était le livre de Mistral *Memòri e raconte. Moun espelido* (1906) qui a servi de source aux *Nouvelles provençales*. B. Le poète russe de Saint-Petersbourg, écrivain, dramaturge, publiciste, représentant du symbolisme, **Fiodor Sologub** (1863-1927) fut traducteur du français, de l’allemand et de l’anglais. Du français, il a traduit Voltaire, Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Maupassant et il n’a pas oublié l’oeuvre de Frédéric Mistral. En 1923, d’après “l’édition d’État”, il traduit tout le poème mistralien *Mirèio*, mais malheureusement, ce grand travail est resté inédit. C. **Innokentij Annenskij** (1855-1909) connaissait parfaitement des langues anciennes et le français, l’anglais, l’allemand; Il traduisit plusieurs poètes français: Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, Henri de Régnier,

Sully-Prudhomme, et il s'intéressait beaucoup à l'oeuvre de Frédéric Mistral. Dans son livre *les Traductions*, on peut trouver la traduction du provençal en vers de "Magali" du poème *Mirèio*. D. **Vladimir Zabolinskij** (1880-1940) a vécu dans différents pays (Russie, France, Allemagne, Israël) et parlait plusieurs langues. Il a également effectué une traduction du fragment indépendant "Magali" du poème *Mirèio*. E. En 1977, en Russie, la première publication officielle du poème mistralien *Mirèio* a vu le jour. La traduction du provençal a été faite par **Natal' ja Koncalovskaja** (1903-1988), interprète connue, écrivain. Le poème de Mistral *Mirèio* est son travail le plus important comme traductrice. Elle connaissait l'histoire, la culture de la France, a visité de nombreuses fois la Provence, elle s'est rendue à la maison de Mistral "le Mas du juge", à Maillane, elle a vu le musée du Poète. Dans ses mémoires, Koncalovskaja écrit combien elle fut contente de voir ces objets mentionnés dans son poème dans la maison de Mistral".

Sigue el artículo titulado *Frédéric Mistral en Pologne* y subtulado *Tradition et discontinuité* de Anna Loba, Institut de Philologie Romane, Université Adam Mickiewicz (Pologne). En él la autora empieza diciendo que la historia los estudios sistemáticos de la lengua de oc en Polonia durante el siglo XIX y principios del XX están ya realizados por **Kasprzyk** (1955) y **Chojko-Boutière** (1957). A. Y añade que uno de los primeros trabajos consagrados a Mistral en Polonia fue el publicado en la revista científica y literaria mensual titulada *Biblioteka Warszawska*, aparecido en 1878 y titulado "*Panorama de la littérature provençale ressuscitée*" de **Seweryna Duchinska** (1816-1905). "L'auteure rappelle les débuts poétiques de Mistral, sa rencontre avec Roumanille à Avignon et l'amitié qui liait le maître à son élève [...] Le poème *Mirèio* qualifié d'"exquis", montre, selon Duchinska, "jusqu'à qu'elle puissance peut s'élever la langue provençale lorsqu'un véritable maître s'empare d'elle". Pour illustrer ses propos, à la fin de son article elle présente la traduction de quelques poèmes du recueil *Lis Isclo d'or*". B. "En 1887 **Edward Porebowicz** (1862-1937) publie la première anthologie des poèmes des troubadours polonais, dans sa propre traduction: *Anthologie provençale. Choix des poèmes des troubadours et félibres des XIème – XIXème siècles*. Le titre se révèle pourtant trompeur, car le recueil, quoique pionnier, ne contient guère de poèmes provençaux du XIXème siècle". He aquí que Porebowicz se instala en Montpellier "et c'est alors qu'il avait fait la connaissance de Mistral, de Roumanille et d'Aubanel. Une année après la parution de son anthologie, il publie d'ailleurs un important essai intitulé: *Le mouvement littéraire de l'Europe sud-occidentale*, en y insérant la traduction de quelques poèmes de ces trois grands félibres". C. "Toutefois, la première traduction de *Mirèio* en polonais, parue à Varsovie neuf ans plus tard, en 1897 doit beaucoup à l'étude de Porebowicz. Elle fut publié sous le pseudonyme masculin d'Adam M-ski, sous lequel se cachait **Zofia Trzszczkowska** (1847-1911). Après la versión française, catalane, anglaise et celle en dialecte dauphinois, ce fut la première traduction en langue slave de l'ensemble du poème. Grâce à sa correspondance on apprend également que Zofia Trzszczkowska envisageait la traduction de *Lou Pouèmo dóu Rose*, ensuite celle de *Nerto*, mais ces projets restent lettre morte". D. "Le disciple d'Edward Porebowicz, **Zygmunt Czerny** (1888-1975) a propagé parmi ses étudiants de la philologie romane l'intérêt pour la langue occitane et la littérature néo-provençale, surtout pour Frédéric

Mistral et Théodore Aubanel. Le fruit de ces travaux et préoccupations est la publication en 1959 de la traduction en polonais de *Memòri e raconte*, préparée en collaboration avec sa femme Anna Ludwika, romaniste comme lui.” E. El último eslabón lo constituye **Stanislaw Gniadek** (1909-1991), discípulo de Czerny. “C’est toutefois l’édition critique de *Mirèio* en polonais qui reste son oeuvre principale dans le domaine des études provençales. Le livre, paru en 1964 dans la prestigieuse série *Biblioteka Narodowa* (Bibliothèque Nationale).

El penúltimo artículo pertenece a Danièle Dossetto de l’Université Nice Sophia Antipolis y lleva el título, extenso, como el mismo artículo lo es, de *Contenu et effets ethnographiques d’écrits mistraliens*, y el subtítulo *Costume de type arlésien, vocabulaire, formes de savoir*. “D’une part, nous disposons de deux textes simultanés: 1) La tardive *Fèsto vierginenco* (1903), qui concentre l’essentiel du vocabulaire vestimentaire poétique mistralien, et, sur la base d’une documentation directe, une étude par Joseph Bourrilly, achevée pour ladite fête (1904). 2) D’autre part, confronter la cantate, le *TdF*, l’article de 1883... permet d’apprécier plus finement comment il use d’un stock lexical (savant) en augmentation. Malgré parfois un sentiment contraire à la première lecture, le vocabulaire reflète sa grande finesse d’observation ou de ressenti. Mistral fait preuve d’une grande pénétration, d’une intelligence sensible. Les évocations adéquates du vêtement local n’y sont pas très nombreuses, assez cependant pour mettre au jour entre les deux labellisations dominantes. Mistral donne sa mère comme une “Provençale” quand il relate la distribution des prix à Avignon tandis qu’il décrit une autre Maillanaise, Riquelle, comme “habillée à la mode des Arlésiennes d’autrefois” avec grande coiffe et chapeau. Un demi-siècle et davantage après Van Genep, toutefois, la production mistralienne ne mobilise plus seulement l’ethnologie historique, mais une anthropologie des représentations et de savoirs. Le vêtement arlésien tel qu’il a été étudié dans les années 1980-1990 n’est pas le seul objet qui se prête à ces approches conjugués ”.

*Mistral sans fin...* es el artículo final, una recapitulación de todo lo tratado a lo largo del libro, a cargo de Philippe Martel de l’Université Paul-Valéry de Montpellier. En este artículo Martel hace referencia a cómo, hasta la revisión crítica de los años cincuenta por parte de Sully-André Peyre, de Charles Mauron y de Robert Lafont, solamente disponíamos de biografías que nos transmitían clichés de la vida y obra de Mistral: clichés “bonhomie de campagnard-poète”, “*Mistral catholique*”, “*Mistral olympien*, serein dans sa thébaïde du bas-Rhône”, “*Mistral chantré de la Provence*, de ses paysages, de ses usages typiques”. “ Autre sujet, capital: la réception de l’oeuvre, et l’image du poète dans l’opinion. Ce qui implique le dépouillement d’une bibliographie considérable – presse, brochures, ouvrages, voire allusions fugitives dans des ouvrages parlant d’autre chose. On n’a pas idée aujourd’hui, en un temps où les productions occitanes sont virtuellement invisibles en dehors des cercles qui les produisent, de l’écho rencontré par Mistral, en province, en France et à l’étranger ”. Destacamos por fin tres aspectos que aborda el autor de la obra de Frédéric Mistral: “ 1) La langue de Mistral: entre le cliché d’un poète qui écrit comme on parle dans son village, dans la fidélité à la *vraie* langue, et le cliché de l’artisan qui fabrique en chambre un langage artificiel à base

d'emprunts plus ou moins heureux à la langue des troubadours, aux autres dialectes d'oc, voire aux autres langues romanes. 2) La versification mistralienne. On sait (mais le sait-on vraiment ?) que tout au long de sa vie, et pas seulement au moment de l'adoption de la strophe de *Mirèio*, le poète s'est livré à des recherches et à des expérimentations sur le sujet, qui culminent, pourrait-on dire, avec le *Pouèmo dóu Rose*. c) L'étude des textes, dans leur genèse, dans l'identification de leur motivation profonde, de ce qu'ils disent comme de ce qu'ils cachent de la psyché de leur auteur ”.

En definitiva el libro es una aproximación poliédrica y profunda, por la excelente cualidad de sus artículos, indispensable para cualquier aproximación actual a la obra de Frédéric Mistral y que abre pistas para continuar con investigaciones futuras sobre el poeta provenzal.